

Leitfaden Gesundheit

für Migrantinnen und Migranten in Aachen

mit aktuellen Informationen zu:

- Krankenversicherung
- Arztbesuch
- Krankmeldung
- Medikamenten
- Vorsorgeuntersuchungen
- Verhalten im Notfall

Stand 1.10.2006

njemačko-hrvatski

deutsch - kroatisch

Stadt Aachen, Der Oberbürgermeister – Die Integrationsbeauftragte



Dieser **Leitfaden Gesundheit** enthält aktuelle Informationen zum Gesundheitswesen in Deutschland, zu wichtigen Vorsorgeuntersuchungen und zum Verhalten im Notfall.

Ovaj **vodič kroz zdravlje** sadrži aktualne informacije o zdravstvu u Njemačkoj, o važnim preventivnim pregledima i o postupanju u hitnim slučajevima.

Krankenversicherung

In Deutschland besteht Krankenversicherungspflicht und freie Wahl der Krankenkasse. Arbeitnehmer sind normalerweise in einer gesetzlichen Krankenkasse versichert oder können bei entsprechendem hohem Einkommen eine private Krankenversicherung wählen. Arbeitslose und Sozialhilfeempfänger sind über das Arbeits- oder Sozialamt abgesichert. Die Beitragshöhe zur gesetzlichen Krankenversicherung richtet sich nach dem Einkommen und dem Beitragssatz Ihrer Krankenkasse. Nichterwerbstätige Ehepartner und Kinder unter 25 Jahren können unter bestimmten Voraussetzungen in der gesetzlichen Krankenversicherung kostenlos mitversichert werden.

Jedes Familienmitglied erhält eine eigene Chipkarte. Darauf sind die persönlichen Daten wie z. B. Name, Geburtsdatum, Versicherungsnummer gespeichert. Ab 2006 wird diese Karte durch eine elektronische **Gesundheitskarte** ersetzt. Falls Sie damit einverstanden sind, werden dann auch Ihre Gesundheitsdaten gespeichert, beispielsweise die Blutgruppe, Allergien, chronische Erkrankungen. Die Versichertenkarte muss jeweils beim ersten Arztbesuch im Quartal vorgelegt werden.

Der Arzt rechnet dann direkt mit der Krankenversicherung ab. Welche Leistungen ein Arzt zu welchen Kosten erbracht hat, können Sie auf einer **Patientenquittung** sehen. Diese stellt Ihnen der Arzt auf Wunsch aus.

Zdravstveno osiguranje

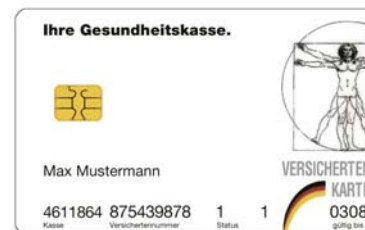
U Njemačkoj postoji obveza zdravstvenog osiguranja i slobodan odabir bolesničke blagajne. Posloprimci su uobičajeno osigurani u zakonskoj bolesničkoj blagajni ili mogu, u slučaju odgovarajuće visine prihoda, izabrati i privatnu bolesničku blagajnu. Nezaposlene osobe ili osobe koje primaju socijalnu pomoć već su osigurane preko radnog ili socijalnog ureda. Visina doprinosa za zakonsko zdravstveno osiguranje se ravna prema osobnom dohotku i stopi doprinosa za vašu bolesničku blagajnu. Nezaposleni bračni drug i djeca ispod 25 godina pod izvjesnim se uvjetima besplatno mogu osigurati preko vas u vašoj zakonskoj bolesničkoj blagajni.

Svaki član obitelji dobija vlastitu čip-karticu. Na njoj su pohranjeni osobni podaci kao npr. ime i prezime, datum rođenja, broj osiguranja. Od 2006. godine tu će karticu nadoknaditi elektronska **zdravstvena kartica**. Ukoliko ste sporazumni, na nju će se onda pohraniti također svi vaši zdravstveni podaci, primjerice krvna grupa, alergije, kronična oboljenja. Osiguravajuću karticu mora se predložiti pri svakoj prvoj posjeti liječniku u tromjesečju.

Liječnik onda izravno obračunava s vašim zdravstvenim osiguranjem. Koje je usluge liječnik pružio i što je za njih računao, možete vidjeti **na potvrdi za pacijenta**, koju vam liječnik izdaje na vaš zahtjev.



Muster einer
Versicherungskarte



Primjer osiguravajuće
kartice

Neben Arztbesuchen und Krankenhausaufenthalten übernimmt die Krankenversicherung Kosten für verschreibungspflichtige Medikamente, Prothesen, Vorsorgeuntersuchungen Heilbehandlungen und Kuren. Zu den meisten Kassenleistungen müssen Sie einen **Eigenanteil** von 10% leisten (mindestens 5 €, maximal 10 €). Bei Krankenhausaufenthalten zahlen Sie 10 € pro Tag für maximal 28 Tage im Jahr.

Für Arztbesuche ist eine **Praxisgebühr** von 10 € pro Quartal fällig. Ausgenommen sind Kinder unter 18 Jahren sowie Vorsorge- und Impftermine. Wenn Sie eine Überweisung haben und der Termin im selben Quartal liegt, zahlen Sie beim Facharzt keine Praxisgebühr mehr.

Personen mit niedrigem Einkommen können sich auf Antrag bei ihrer Krankenkasse von den Gebühren befreien lassen, sobald 2 % des Einkommens (für chronisch Kranke 1 %) für Zuzahlungen ausgegeben worden sind.

Wenn Sie sich um Ihre Gesundheit aktiv bemühen, gewährleisten manche Krankenkassen einen **Bonus**.

Zdravstveno osiguranje, osim posjeta liječniku i boravka u bolnici, također preuzima troškove za lijekove koje je obavezno prepisati, proteze, preventivne preglede, ljekovite obrade i kure. U pretežnom dijelu usluga bolesničke blagajne morate sudjelovati s **vlastitim udjelom** u visini od 10 % (najmanje 5 €, najviše 10 €). U slučaju stacionarnog liječenja u bolnici plaćate 10 € po danu, za maksimalno 28 dana u godini.

Za posjete liječniku u svakom tromjesečju dospijeva „**ordinacijska pristojba**“ od 10 €. Iznimke su djeca ispod 18 godina te preventivne obrade i cijepjenja. Ako imate liječničku uputnicu, a vaš rok je još u istom tromjesečju, kod liječnika specijaliste više ne plaćate ordinacijsku pristojbu.

Osobe s niskim prihodima mogu kod svoje bolesničke blagajne podnijeti molbu za oslobođenje od obveze plaćanja pristojbe, ako su za doplatne troškove uplatile 2% od svog dohotka (za kronično oboljele 1%).

Ako se aktivno trudite za svoje zdravlje, neke od bolesničkih blagajni nude vam i nagradni bonus.

Arztbesuch

Als Patient können Sie Ihren Arzt frei wählen und nach Ablauf eines Quartals auch wechseln. Es empfiehlt sich jedoch, einen festen **Hausarzt** zu haben. Dies ist in der Regel ein Allgemeinmediziner oder Internist, für Kinder auch ein Kinderarzt. Der Hausarzt stellt die erste Diagnose. Er kennt Ihre Krankengeschichte und kann bei Bedarf an einen Facharzt überweisen.

Dafür gibt er Ihnen einen **Überweisungsschein**.

Posjeta liječniku

Kao pacijent imate slobodu odabrati vašega liječnika, a po isteku tromjesečja također i promijeniti. Ipak je preporučljivo imati stalnog **kućnog liječnika**. To je uobičajeno liječnik opće prakse ili internista, a za djecu i pedijatar. Kućni liječnik postavlja prvu dijagnozu. Njemu je povijest vaše bolesti poznata pa vas po potrebi može uputiti specijalisti.

U tu svrhu vam daje **uputnicu**.

Überweisungsschein

Uputnica

Vereinbaren Sie vor einem Arztbesuch einen Termin und vergessen Sie nicht, den Termin abzusagen, falls Sie doch nicht zum Arzt gehen können.

Wichtig:

- **Krankenversicherungskarte** bei einem Arztbesuch, Zahnarztbesuch oder im Krankenhaus
- **Überweisungsschein** für den Facharzt
- **Mutterpass** bei Schwangerschaft
- **Impfbuch** und **Vorsorgeheft** für den Besuch beim Kinderarzt

Prije posjete liječniku ugovorite rok za pregled, ali nemojte zaboraviti odgovoriti termin, ukoliko bi ipak bili spriječeni otići liječniku.

Važno:

- **Osiguravajuća zdravstvena kartica** za posjetu liječniku, zubaru ili odlazak u bolnicu
- **Uputnica** za specijalistu
- **Materinska iskaznica** za vrijeme trudnoće
- **Knjižica za cijepljenje** i **Knjižica za prevenciju** za posjete pedijatru

Krankmeldung

Wenn Sie berufstätig sind und erkranken, so dass Sie nicht arbeiten können, müssen Sie Ihren Arbeitgeber informieren und zum Arzt gehen.

In der Regel benötigen Sie ab dem 3. Krankheitstag eine **Arbeitsunfähigkeitsbescheinigung** Ihres Arztes. Darauf steht von wann bis wann Sie voraussichtlich nicht arbeiten können. Diese Bescheinigung ist spätestens am 3. Kalendertag nach Beginn der Erkrankung sowohl beim Arbeitgeber als auch bei Ihrer Krankenversicherung abzugeben.

Izviješće o bolovanju

Ako ste zaposleni i razbolite se tako da ne možete raditi, morate o tome obavijestiti vašeg poslodavca i otići liječniku.

U pravilu vam je od 3. dana oboljenja potrebna **potvrda o privremenoj nesposobnosti za rad** koju vam uručuje vaš liječnik. Na njoj se navodi od kada do kada se predviđa da nećete moći raditi. Tu potvrdu se mora predati najkasnije 3. kalendarskog dana po oboljenju, i to ne samo vašem poslodavcu, nego i vašoj bolesničkoj blagajni.

A yellow form titled 'Arbeitsunfähigkeitsbescheinigung' (Certificate of Incapacity for Work). It includes fields for patient name, date of birth, and date of issue. There are checkboxes for 'Krankmeldung' and 'Eigene Krankmeldung'. The bottom section has lines for 'Diagnose' and 'Arbeitsunfähigkeit bis zum'.

Arbeitsunfähigkeitsbescheinigung

 A yellow form titled 'Arbeitsunfähigkeitsbescheinigung' (Certificate of Incapacity for Work). It includes fields for patient name, date of birth, and date of issue. There are checkboxes for 'Krankmeldung' and 'Eigene Krankmeldung'. The bottom section has lines for 'Diagnose' and 'Arbeitsunfähigkeit bis zum'.

Potvrda o privremenoj nesposobnosti za rad

Medikamente

Medikamente, die Ihnen der Arzt verordnet hat, erhalten Sie gegen Vorlage eines Rezepts in der Apotheke. In der Regel müssen Sie beim **Kassenrezept** einen Anteil von 5 € bis 10 € pro Medikament zuzahlen.

Manche Medikamente werden von den Krankenkassen nicht bezahlt. Sollte Ihr Arzt sie trotzdem für notwendig halten, wird er Ihnen ein **Privatrezept** dafür geben. Für Privatrezepte und Medikamente, die Sie ohne Rezept erhalten, müssen Sie selbst zahlen. Die Apotheken können die Preise für nicht verschreibungspflichtige Medikamente selbst festlegen. Daher lohnt ein Preisvergleich.

Kinder bis zur Vollendung des 18. Lebensjahres sind von Zahlungen befreit. Brauchen Schwangere wegen Schwangerschaftsbeschwerden oder in Zusammenhang mit der Entbindung ein Medikament, so entfällt die Zuzahlung ebenfalls.

Lijekovi

Lijekove koje vam je prepisao liječnik dobiti ćete uz predodženu recepta u ljekarni. Kod **recepta za članove zakonske bolesničke blagajne** morate uobičajeno doplatiti svotu od 5 € do 10 € za svaki lijek.

Bolesničke blagajne neke lijekove ne plaćaju. Ukoliko bi ih vaš liječnik svedjedno smatrao potrebnim, napisati će vam za to privatni recept. Lijekove na privatni recept i lijekove koje dobijete bez recepta, morate plaćati sami. Kod lijekova za koje nije obavezan recept, apoteke mogu same određivati cijene. Iz tog se razloga isplati usporediti cijene.

Djeca do navršene 18. godine života oslobođena su od doplaćivanja. Ako trudnice zbog poteškoća za vrijeme trudnoće ili u svezi s porodom trebaju lijek, doplata također otpada.

 A pink form titled 'Kassenrezept' (Insurance Prescription). It includes fields for patient name, date of birth, and date of issue. There are checkboxes for 'Krankmeldung' and 'Eigene Krankmeldung'. The bottom section has lines for 'Diagnose' and 'Arbeitsunfähigkeit bis zum'.

Kassenrezept
Recept (bolesnička blagajna)

 A blue form titled 'Privatrezept' (Private Prescription). It includes fields for patient name, date of birth, and date of issue. There are checkboxes for 'Krankmeldung' and 'Eigene Krankmeldung'. The bottom section has lines for 'Diagnose' and 'Arbeitsunfähigkeit bis zum'.

Privatrezept
Privatni recept

Vorsorgeuntersuchungen

Auch wenn Sie sich gesund fühlen, sollten Sie regelmäßig zu den Vorsorgeuntersuchungen gehen. Vorsorgeuntersuchungen und notwendige Impfungen sind für Sie kostenlos, die Kosten hierfür trägt Ihre Krankenkasse.

Preventivni pregledi

Čak i ako se osjećate zdravim, trebali bi redovno ići na preventivne preglede.

Preventivni pregledi i potrebna cijepljenja za vas su besplatni, troškove za njih snosi bolesnička blagajna.

Gesundheits-Check-Up

Ab dem 35. Lebensjahr können Sie sich alle zwei Jahre von Ihrem Hausarzt auf Herz-, Kreislauf-, Nieren- und Stoffwechselerkrankungen untersuchen lassen. So kann zum Beispiel Bluthochdruck oder eine Zuckerkrankheit (Diabetes mellitus) frühzeitig erkannt und behandelt werden.

Zdravstveni Check-Up

Od 35. godine života možete svake dvije godine ići kućnom liječniku na pregled srca, krvotoka, bubrega i metabolizma. Na taj se način već rano može ustanoviti i liječiti na primjer visoki tlak ili šećerna bolest (diabetes mellitus).

Krebsfrüherkennung

Frauen ab dem 20. Lebensjahr und Männer ab dem 45. Lebensjahr können einmal im Jahr eine Krebsfrüherkennung durchführen lassen. Viele Krebsarten sind heute heilbar, vorausgesetzt sie werden frühzeitig erkannt und behandelt.

Denken Sie daran:

Früherkennung erhöht ganz erheblich die Heilungschancen!

Rano prepoznavanje raka

Žene od 20. godine života i muškarci od 45. godine života jednom godišnje mogu ići na pregled zbog ranog prepoznavanja raka. Danas su mnoga oboljenja od raka izlječiva, pod uvjetom da ih se rano otkrije i liječi.

Mislite na slijedeće:

Rano prepoznavanje u znatnoj mjeri povećava šansu ozdravljenja!

Schwangerschaft

Schwangere sollten von Beginn der Schwangerschaft an regelmäßig zum Frauenarzt gehen. Dort bekommen sie einen **Mutterpass**, in den alle wichtigen Daten in Zusammenhang mit der Schwangerschaft eingetragen werden.

Trudnoća

Trudnice bi od samog početka trudnoće redovno trebale ići ginekologu. Tamo će im se uručiti **materinska iskaznica** u koju se upisuju svi važni podaci u svezi s trudnoćom.

Die Schwangere sollte den Mutterpass immer mit sich führen, damit ihr und dem werdenden Kind in einer Notsituation besser geholfen werden kann. Der Mutterpass muss bei jedem Arzt-, Krankenhaus- oder Zahnarztbesuch vorgezeigt werden. Bei Schwangeren dürfen nämlich viele Medikamente nicht verabreicht und manche Untersuchungen nicht durchgeführt werden.



Mutterpass Deckblatt
Materinska iskaznica, izgled korica izvana

Trudnica bi materinsku iskaznicu uvijek trebala nositi sa sobom, da bi se njoj i nerođenom djetetu bolje mogla pružiti pomoć u hitnom slučaju. Materinska iskaznica se mora predložiti kod svake posjete liječniku, bolnici ili zubaru. Trudnicama se naime ne smiju dati svi lijekovi kao ni izvršiti neki pregledi.

The image shows two pages of the German Mother's Book (Mutterpass) form. The left page is titled 'Serologische Untersuchungen' and includes sections for 'Blutgruppenzugehörigkeit ABO', 'Antikörper-Suchtest', and 'Rölein-HAH-Test'. The right page is titled 'Nachweis von Chlamydia trachomatis-Antigen aus dem Serum' and 'LSR durchgeführt'. Both pages contain fields for patient name, date of birth, and laboratory results, along with checkboxes for 'negativ' and 'positiv'.

Mutterpass Innenblatt mit Untersuchungsdaten
Materinska iskaznica s podacima o pregledu, unutarnji izgled korica

Kindervorsorge

Bei der Geburt eines Kindes erhalten Sie ein Kinderuntersuchungsheft. Darin sind sämtliche Vorsorgeuntersuchungen bis zum 64. Lebensmonat aufgeführt:



Kindervorsorgeheft

Preventiva kod djece

Pri rođenju djeteta dobiti ćete knjižicu za preglede djeteta. U njoj su navedeni svi preventivni pregledi do 64. mjeseca života:



Knjižica za preventivne preglede djeteta

Bezeichnung	Alter des Kindes	Naziv pregleda	dob djeteta
U1	nach der Geburt	U1	poslije rođenja
U2	3. – 10. Lebenstag	U2	3. – 10. dan života
U3	4. – 6. Lebenswoche	U3	4. – 6. tjedan života
U4	3. – 4. Lebensmonat	U4	3. – 4. mjesec života
U5	6. – 7. Lebensmonat	U5	6. – 7. mjesec života
U6	10. – 12. Lebensmonat	U6	10. – 12. mjesec života
U7	21. – 24. Lebensmonat	U7	21. – 24. mjesec života
U8	43. – 48. Lebensmonat	U8	43. – 48. mjesec života
U9	60. – 64. Lebensmonat	U9	60. – 64. mjesec života
J1	13. – 14. Lebensjahr	J1	13. – 14. godina života

Für Jugendliche zwischen dem 13. und 14. Lebensjahr ist eine Jugendgesundheitsuntersuchung vorgesehen.

Es ist sehr wichtig, dass Sie mit Ihren Kindern zu den **Vorsorgeuntersuchungen** gehen. Dadurch können gesundheitliche Störungen frühzeitig erkannt werden.

Durch **Impfungen** können Sie Ihr Kind vor schweren Krankheiten schützen. Wenn Sie Angst vor Nebenwirkungen haben, sprechen Sie mit Ihrem Kinderarzt darüber.

Za mladež između 13. i 14. godine života predviđen je zdravstveni pregled mladih osoba.

Vrlo je važno da s vašim djetetom idete na **preventivne preglede**. Tako se zdravstvene smetnje mogu na vrijeme prepoznati.

Cijepljenjem možete zaštititi vaše dijete od teških bolesti. Ukoliko strijepite od popratnih pojava, razgovarajte o tome s vašim pedijatrom.

Zahnarzt

Erwachsene sollten mindestens einmal im Jahr, Kinder zwischen 6 und 17 Jahren sogar zweimal im Jahr zum Zahnarzt gehen – auch wenn keine Beschwerden bestehen. Die regelmäßigen Untersuchungen werden in einem **Bonusheft** eingetragen und müssen bei der Krankenkasse vorgelegt werden, wenn Sie Zahnersatz (Kronen, Brücken etc.) benötigen.

Zubar

Odrasli bi najmanje jednom godišnje, djeca između 6 i 17 godina čak dva puta, trebali ići zubaru – pa i onda ako nemate tegoba. Redovni pregledi se upisuju u **bonusnu knjižicu** i moraju se predočiti bolesničkoj blagajni ukoliko vam je potreban zubni nadomjestak (krune, mostovi itd.).

Die Krankenkasse erstattet dann bis zu 65 % der Kosten. Ohne regelmäßige Zahnarztbesuche müssen Sie selbst mehr bezahlen.

Ab Januar 2005 brauchen Sie für den **Zahnersatz** eine zusätzliche Versicherung, die Sie bei Ihrer gesetzlichen Krankenkasse oder einem privaten Anbieter abschließen können. Auch für Zahnärzte gilt eine Praxisgebühr von 10 € pro Quartal.

Ebenso wichtig wie regelmäßige Zahnarztbesuche ist die eigene Mundhygiene, vor allem regelmäßiges Zähneputzen. Über die richtige Zahnpflege informiert Sie Ihr Zahnarzt.

Bolesnička blagajna onda preuzima do 65 % troškova. Bez redovnih posjeta zubaru morate sami platiti više.

Od siječnja 2005. godine vam je za **zubni nadomjestak** potrebno dodatno osiguranje, koje možete sklopiti kod vaše zakonske bolesničke blagajne ili jednog od privatnih ponuditelja. Ordina-cijska pristojba od 10 € za svako tromjesečje plaća se i za zubare.

Redovna posjeta zubaru jednako je važna kao i vlastita higijena usta, prije svega pranje zuba. Kako se zubi ispravno njeguju, obavijestiti će vas vaš zubar.

Notruf

Bei Unfällen und lebensbedrohlichen Zuständen rufen Sie den **Notruf Tel: 112** an. Für **Gehörlose Tel: 0241 / 54 33 55**.

Wichtig sind folgende Angaben:

- **Wo** ist es passiert?
- **Was** ist passiert?
- **Wie viele** Verletzte/Erkrankte gibt es?
- **Welche** Verletzungen/Erkrankungen liegen vor?
- **Warten** Sie auf Rückfragen.

Unter den **Notrufnummern 110** oder **112** sind Sie mit der Polizei oder der Feuerwehr verbunden, die ebenfalls den Rettungsdienst benachrichtigen können. Diese Nummern können von allen Telefonen aus kostenlos angerufen werden. Sie benötigen keine Vorwahl und können auch bei Stromausfall telefonieren.

Hitan poziv

U slučaju nesreća i za po život ugrožavajućih stanja nazovite **Hitna medicinska pomoc na telefon: 112**.
Za gluhe na telefon: 0241 / 54 33 55.

Važni su slijedeći podaci:

- **Ādje** se dogodilo?
- **Sto** se dogodilo?
- **Koliko** ozlijeđenih/oboljelih ima?
- **Āakve** ozljede/oboljenja postoje?
- **Cekajte** na dodatna pitanja.

Pod **hitnim brojevima 110** ili **112** ste spojeni s policijom ili vatrogascima, a oni također mogu informirati spasilačku službu. Ove brojeve se može zvati besplatno sa svakog telefona. Nije potrebno birati predbroj, a može se telefonirati i ako nestane struje.

In U-Bahnstationen und auf Autobahnen finden Sie rote, gelbe und orangefarbene **Notruftelefone**, die Sie direkt mit der Rettungsleitstelle verbinden. Bei diesen Telefonen wählen Sie keine Nummer, sondern betätigen einen Hebel. Auf der Notrufsäule ist auch der genaue Standort angegeben.

U postajama U-Bahna i na autoputevima nalaze se crveni, žuti i narančasti **telefoni za hitne pozive**, koji vas izravno spajaju sa spasilačkom centralom. Kod ovih telefona ne birate broj, nego pokrećete samo polugu. Na stupu s hitnim telefonom navedeno je vaše točno stajalište.

Notfall- und Bereitschaftsdienst

Für dringende Fälle außerhalb der normalen Sprechzeiten von

**Mo bis Fr 19–7 Uhr sowie
Sa, So und an Feiertagen durchgehend:**

Arztrufzentrale
Tel.: 0180/50 44 100

Zentrale Notdienstpraxis
Tel.: 0241/41 42 100
Luisenhospital, Boxgraben 99, 52064 Aachen

Kinderärztlicher Notdienst
Tel.: 0180/50 44 100
Bei akuten Erkrankungen und Unfällen mit Kindern

Zahnärztliche Notfälle
Tel.: 0180/59 86 700

Hitna služba i dežurstvo

za nužne slučajeve izvan normalnog radnog vremena od

**ponedjeljka–petka 19–7 sati i
subotom, nedjeljom i praznikom non-stop:**

Dezurne službe
(Arztrufzentrale)
Tel: 0180/50 44 100

Centralna služba u slučaju nuzde
(Zentrale Notdienstpraxis)
Tel: 0241/41 42 100
Luisenhospital, Boxgraben 99, 52064 Aachen

Dezurni djeciji ljekari
(Kinderärztlicher Notdienst)
Tel: 0180/50 44 100
u slučaju akutnih oboljenja i nezgoda kod djece

Stomatoloska služba
(Zahnärztliche Notfälle)
Tel: 0180/59 86 700

Dieses Faltblatt wurde in verschiedene Sprachen übersetzt.
Sie finden es auch unter
www.aachen.de

Ova brošura je prevedena na više jezika
Pronaći ćete ju pod
www.aachen.de

Impressum

Herausgeber

Stadt Aachen
Der Oberbürgermeister

Stadt Aachen
Stabsstelle Integration
Sozialamt
Römerstraße 10
52058 Aachen

Stadt Aachen
Gesundheitsamt
Hackländerstraße 5
52058 Aachen

Copyright © 2006
by Stadt Aachen
Stabsstelle Integration
Römerstraße 10
52058 Aachen

gestaltung_grafik@styleistics.de

